



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT NR. 25/01 de achiziționare a serviciilor de valoare mică

COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

23 ianuarie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L., reprezentat de doamna Inesa Foltea, Director, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare „Prestator”, pe de o parte,	Consiliul Concurenței, reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU, Președinte, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr. 33 din 17 februarie 2022, denumit în continuare „Beneficiar” pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii;
- Prezentul Contract va predomina asupra altor documente adiționale acestuia;
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile de traducere;
- Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătabilă, conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilită.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta la cerere *Serviciile de traducere din limba română în limba engleză și din limba română în limba rusă*, conform specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile de traducere prestate de către Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele stabilite de Părți.

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor de traducere include factura fiscală și actul de predare-primire a serviciilor de traducere.

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului în momentul recepționării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele menționate *supra*.

3. Prețul și condițiile de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, conform Specificațiilor din anexa la prezentul Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **49 980 lei 00 bani (patruzeci și nouă mii nouă sute optzeci lei 00 bani) MD.**

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua după prestarea lor în termen de 20 de zile lucrătoare din data recepționării Serviciului, prin transfer bancar.

4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea și cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire, conform punctului 2.2 din prezentul Contract.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale și actului de predare-primire odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să traducă volumul de documente, conform Specificației la cerere;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să înlăture toate obiecțiile privind calitatea serviciilor de traducere înaintate de către Beneficiar într-un termen cât mai restrâns;
- d) să nu folosească informația la care a avut acces în scop personal sau alte scopuri fără acordul Beneficiarului.

5.2 În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Circumstanțe care justifică neexecutarea

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este în afara controlului acestuia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.2 Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.3 Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor, dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte n-ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

7. Rezoluțiunea

7.1 Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei, printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va purcede la rezoluțiune.

8. Reclamații

8.1 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un proces-verbal.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice imediat Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite.

9. Sancțiuni

9.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Contractul își pierde valoarea juridică.

9.2 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile care ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă, conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii prezentului Contract. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de către ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane, fără acordul scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în limba de stat, în două exemplare, câte unul pentru fiecare Parte, fiecare exemplar având aceeași forță juridică.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria Regională a Ministerului Finanțelor.

10.7 Prezentul Contract este valabil până la data de **31 decembrie 2024**.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L.	Consiliul Concurenței
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin, 37, ifoltea@yahoo.com	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Alecu Russo, nr. 1, MD-2068
Telefon: + 373 69 108 508/ 068 088 608	Telefon: 0 (22) 27-34-43
Banca: BC Moldova-Agroindbank S.A.	Banca: MF-TR Chisinau-bugetul de stat
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD04TRPBAA222999A00457AC
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1007601001422

12. Semnăturile Părților

Prestatorul de Servicii:	Beneficiarul de Servicii:
Inesa FOLTEA	Alexei GHERȚESCU
L.Ș.	L.Ș.

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.01.24 12:21:49 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



„Foltea Com” S.R.L.
reprezentat de domnia Inesa Foltea,

Director

Beneficiarul:

Consiliul Concurenței
reprezentat de domnia Alexei GHERȚESCU,

Președinte

Coordonat:	
DAF	
DJ	

Anexă

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

Nr.	Denumirea serviciilor	Cod CPV	Unit de măsur	Cantitatea	Prețul (incl. TVA)	Suma totală (incl.TVA)	Termen de prestare a serviciilor	ECO
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Servicii de traducere din limba română în limba engleză	79530000-8	pag.	294	85,00	24 990,00		222.990
2	Servicii de traducere din limba română în limba rusă		pag.	294	85,00	24 990,00		
Total						49 980,00		

Semnăturile părților:

“Prestatorul”:

„Foltea Com” S.R.L.,
reprezentat de doamna Inesa Foltea,

Director _____

L.Ș.

“Beneficiarul”:

Consiliul Concurenței,
reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU,

Președinte _____

L.Ș.

CONTRACT Nr. 6 - L

Cu privire la prestarea serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

"13" 02 2023

mun. Ungheni

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", reprezentat prin administrator doamna Foltea Inesa, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Furnizor</i> , c/f 1012600012289 pe de o parte,	<u> Direcția regională Vest a Inspectoratului General al Poliției de Frontieră al MAI</u> , reprezentat prin șef dl. Andrei Bulboaca, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1010601000380 pe de altă parte,

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea servicii de traduceri, cod CPV: 79530000-8, denumite în continuare servicii.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația din Anexa.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Furnizorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Furnizorul, în calitate de contravaloare a serviciilor prestate, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Furnizorul își asumă obligația de a presta servicii conform Specificației din Anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite serviciile prestate de Furnizor.
- 1.3. Calitatea Serviciilor vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de livrare

Termenul de prestare a Serviciilor este stabilit de la 1-5 zile din momentul solicitării în dependență de complicitatea textului. Compania va pune la dispoziție traducători (interpreți), care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maximum 5 ore de la chemare.

2.1. Documentația de însoțire a serviciilor prestate include:

- Factura fiscală.....2 exemplare,*
- Act de prestare a serviciului.....1 ex*

2.2. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.1 se vor prezenta Cumpărătorului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația din Anexa prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie:
49660,00 (patruzeci și nouă mii șase sute șizeci) lei 00bani, fără TVA.

3.3. Achitarea pentru serviciile prestate de Furnizor se efectuează prin transfer bancar, în decursul a 30 zile din momentul transmiterii serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Furnizor și recepționate de către Beneficiar dacă:

- Calitatea serviciului corespunde informației indicate în specificația din Anexa prezentului contract și documentelor de însoțire a serviciilor conform punctului 2.1 al prezentului Contract;
 - Calitatea serviciului corespunde informației indicate în Specificație;
 - Ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.
- 4.2. Furnizorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul se obligă:

- să presteze servicii în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea să presteze servicii;
- să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor prestate de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure integritatea și calitatea prestării serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să presteze serviciile de către specialiști atestați;

f) la necesitate, să se deplaseze în subdiviziunile IGPF, la solicitarea Beneficiarului

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a prestării serviciilor în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului de a presta servicii prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor a termenelor de prestare a serviciilor stabilite;
- c) Furnizor în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor;
- d) Furnizor sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate

conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind serviciile prestate sînt înaintate Furnizorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Furnizorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Furnizorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor ne prestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Furnizorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor prestate în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru livrarea cu întârziere a serviciilor prestate, Furnizorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de prestare de servicii prevăzute în prezentul Contract, și Furnizorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Furnizor (1 ex), Beneficiar (1 ex).

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil pînă la 31 decembrie 2023.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "___"
_____ 2023.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele de identificare juridice, poștale și de plată ale părților:

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Beneficiarul

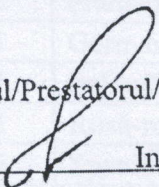
Adresa juridică: mun.Chișinău, str.Acad.Ilie Untilă 19
Adresa oficiului :mun.Chișinău, str.Pușkin 37
Telefon/fax: (022) 210-288 mob.068088608
Banca: BC Moldova-Agroindbank SA
BIC: AGRNMD2X493
Cod IBAN: MD20AG000000022514378252
Cod fiscal 1012600012289

Adresa poștală: mun. Ungheni, str.Națională,33
Telefon: 0236-2-91-62, fax: 0236-2-91-81
Banca: MF-Trezoreria regională Chișinău-
bugetul de stat
Cod: TREZMD2X
Cod IBAN MD73TRPBAA222990A14292AC
Cod fiscal:1010601000380

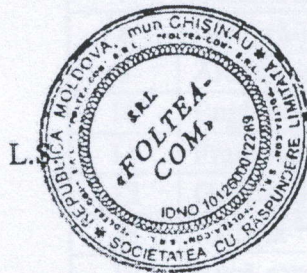
Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Semnăturile părților

Beneficiarul


Inesa Foltea

Șef al Direcției regionale VEST

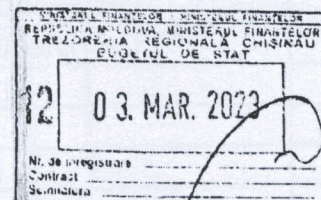


Andrei Bulboaca

M. Gladchi

Serviciul Juridic

V. GANGAN



Anexa nr. 1
la contractul nr. 6 -L
din „23” „02” 2023

**SPECIFICAȚIA
serviciilor:
SRI, Foltea-Com**

Denumirea bunurilor	Suma în lei
Servicii de traduceri	49660,00
Total	49660,00

SPECIFICAȚIA

Nr. d/o.	Denumire Servicii solicitate	Preț fără TVA
Servicii traducere		
1	Engleză-română/română-engleză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
2	Franceză-română/română-franceză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
3	Germană-română/română-germană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
4	Italiană-română/română-italiană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
5	Rusă-română/română-rusă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
6	Spaniolă-română/română – spaniolă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
7	Ucraineană-română/română-ucraineană în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
8	Bulgară-română/română-bulgară, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
9	Arabă-română/română-arabă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	500 lei
10	Engleză-română/română-engleză, verbal/pe oră	250 lei
11	Franceză-română/română-franceză, verbal/pe oră	250 lei
12	Germană-română/română-germană, verbal/pe oră	250 lei
13	Italiană-română/română-italiană, verbal/pe oră	250 lei
14	Rusă-română/română-rusă, verbal/pe oră	350 lei
15	Bulgară-română/română-bulgară, verbal/pe oră	250 lei
16	Spaniolă-română/română – spaniolă, verbal/pe oră	250 lei
17	Ucraineană-română/română-ucraineană, verbal/pe oră	250 lei
18	Arabă-română/română-arabă, verbal/pe oră	500 lei
19	Turcă-română/română-turcă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	200 lei
20	Turcă-română/română-turcă, verbal/pe oră	500 lei
21	Hindi-română/română-hindi, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
22	Bengale-română/română-bengale, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
23	Chineză-română/română-chineză, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
24	Hindi-română/română-hindi, verbal/pe oră	1000 lei
25	Bengale-română/română-bengale, verbal/pe oră	1000 lei
26	Chineză-română/română-chineză, verbal/pe oră	1000 lei
	Total suma servicii de traduceri	49660,00 lei

Semnăturile părților

Prestatorul

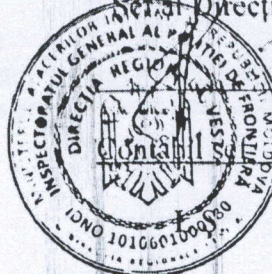
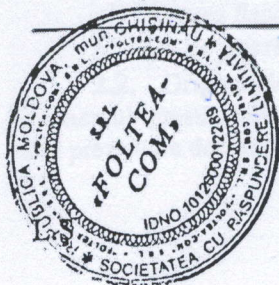
Beneficiarul

Inesa Foltea

Șeful Direcției regionale VEST

Andrei Bulboaca

M. Gladchi





CONTRACT Nr. 6-L
Cu privire la prestarea serviciilor de traducere.

Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova
Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
Direcția regională Vest

Ex.nr. 1



MD – 3600, or. Ungheni, str. Națională 33, tel (373 236) 2-91-61, e-mail:secretariat.ungheni@border.gov.md

Nr.35/32-15/ 1809 din “ 14 ” 03 2023

Doamnei Inesa FOLTEA
Administrator SRL
”FOLTEA-COM”

mun.Chișinău
str.Pușkin 37

Prin prezenta expediem în adresa Dumneavoastră 1 (un) exemplar semnat al Contractului nr.6-L din 23.02.2023, cu privire la prestarea serviciilor de traducere pentru anul 2023.

Anexă: Contractul nr.6-L din 23.02.2023, cu privire la prestarea serviciilor de traducere pentru anul 2023 pe 5 file, numai adresatului.

Șef al Secției management logistic
comisar principal

Ion ROTARU

CONTRACT Nr. 6 - L*Cu privire la prestarea serviciilor de traducere.***Cod CPV: 79530000-8**

"23" 02 2023

mun. Ungheni

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", reprezentat prin administrator doamna Foltea Inesa, care acționează în baza statutului, denumit în continuare <i>Furnizor</i> , c/f 1012600012289 pe de o parte,	Directia regională Vest a Inspectoratului General al Poliției de Frontieră al MAI , reprezentat prin dl. Andrei Bulboaca , care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr. 1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1010601000380 pe de altă parte,

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea **serviciilor de traducere**, cod CPV: **79530000-8**, denumite în continuare servicii.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația din Anexa.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Furnizorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului și toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Furnizorului, în calitate de contravaloare a serviciilor prestate, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Furnizorul își asumă obligația de a presta servicii conform Specificației din Anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite serviciile prestate de Furnizor.
- 1.3. Calitatea Serviciilor vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de livrare

Termenul de prestare a Serviciilor este stabilit de la 1-5 zile din momentul solicitării în dependență de complexitatea textului. Compania va pune la dispoziție traducători (interpreți), care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maximum 5 ore de la chemare.

- 2.1. Documentația de însoțire a serviciilor prestate include:
 - Factura fiscală*.....2 exemplare.
 - Act de prestare a serviciului*.....1 ex
- 2.2. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.1 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația din Anexa prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie:

49660,00 (patruzeci și nouă mii șase sute șazeci) lei 00bani, fără TVA.

3.3. Achitarea pentru serviciile prestate de Furnizor se efectuează prin transfer bancar, în decursul a **30 zile** din momentul transmiterii serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Furnizor și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în specificația din Anexa prezentului contract și documentelor de însoțire a serviciilor conform punctului 2.1 al prezentului Contract;

b) Calitatea serviciului corespunde informației indicate în Specificație;

c) Ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Furnizorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul se obligă:

a) să presteze servicii în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea să presteze servicii;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor prestate de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea prestării serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să presteze serviciile de către specialiști atestați;

f) la necesitate, să se deplaseze în subdiviziunile IGPF, la solicitarea Beneficiarului

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a prestării serviciilor în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului de a presta servicii prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor a termenelor de prestare a serviciilor stabilite;
- c) Furnizor în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor;
- d) Furnizor sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate

conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind serviciile prestate sînt înaintate Furnizorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Furnizorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Furnizorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor ne prestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Furnizorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor prestate în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru livrarea cu întârziere a serviciilor prestate, Furnizorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de prestare de servicii prevăzute în prezentul Contract, și Furnizorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Furnizor (1 ex), Beneficiar (1 ex).

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil pînă la 31 decembrie 2023.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, “___” _____ 2023.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

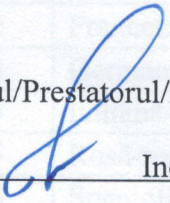
12. Datele de identificare juridice, poștale și de plată ale părților:

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul	Beneficiarul
Adresa juridică: mun.Chișinău, str.Acad.Ilie Untilă 19 Adresa oficiului :mun.Chișinău, str.Pușkin 37 Telefon/fax: (022) 210-288 mob.068088608 Banca: BC Moldova-Agroindbank SA BIC: AGRNMD2X493 Cod IBAN: MD20AG000000022514378252 Cod fiscal 1012600012289	Adresa poștală: mun. Ungheni, str.Națională,33 Telefon: 0236-2-91-62, fax: 0236-2-91-81 Banca: MF-Trezoreria regională Chișinău- bugetul de stat Cod: TREZMD2X Cod IBAN MD73TRPBAA222990A14292AC Cod fiscal:1010601000380

Semnăturile părților

Furnizorul/Prestatorul/Antreprenorul

Beneficiarul


Inesa Foltea

Șef al Direcției regionale VEST

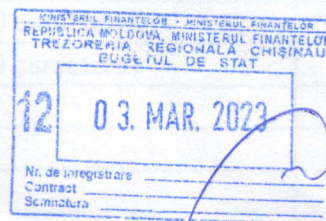
Andrei Bulboaca

Contabil șef

M. Gladchi

Serviciul juridic


V. GANGAN



**SPECIFICAȚIA
serviciilor:**

SRL Foltea-Com

Denumirea bunurilor	Suma în lei
Servicii de traduceri	49660,00
Total	49660,00

SPECIFICAȚIA

Nr. d/o.	Denumire Servicii solicitate	Preț fără TVA
Servicii traducere		
1	Engleză-română/română-engleză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
2	Franceză-română/română-franceză, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
3	Germană-română/română-germană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
4	Italiană-română/română-italiană, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
5	Rusă-română/română-rusă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
6	Spaniolă-română/română – spaniolă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
7	Ucraineană-română/română-ucraineană în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
8	Bulgară-română/română-bulgară, în scris (1 pagina=1800 caractere)	85 lei
9	Arabă-română/română-arabă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	500 lei
10	Engleză-română/română-engleză, verbal/pe oră	250 lei
11	Franceză-română/română-franceză, verbal/pe oră	250 lei
12	Germană-română/română-germană, verbal/pe oră	250 lei
13	Italiană-română/română-italiană, verbal/pe oră	250 lei
14	Rusă-română/română-rusă, verbal/pe oră	350 lei
15	Bulgară-română/română-bulgară, verbal/pe oră	250 lei
16	Spaniolă-română/română – spaniolă, verbal/pe oră	250 lei
17	Ucraineană-română/română-ucraineană, verbal/pe oră	250 lei
18	Arabă-română/română-arabă, verbal/pe oră	500 lei
19	Turcă-română/română-turcă, în scris (1 pagina=1800 caractere)	200 lei
20	Turcă-română/română-turcă, verbal/pe oră	500 lei
21	Hindi-română/română-hindi, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
22	Bengale-română/română-bengale, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
23	Chineză-română/română-chineză, în scris (1 pag-1800 caractere)	800 lei
24	Hindi-română/română-hindi, verbal/pe oră	1000 lei
25	Bengale-română/română-bengale, verbal/pe oră	1000 lei
26	Chineză-română/română-chineză, verbal/pe oră	1000 lei
Total suma servicii de traduceri		49660,00 lei

Semnăturile părților

Prestatorul

Beneficiarul

Inesa Foltea

Șef al Direcției regionale VEST

Andrei Bulboaca

Contabil șef

M. Gladchi



J. ciclu lung



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 14/2024/AP

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

„19” ianuarie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
FOLTEA-COM S.R.L., IDNO 1012600012289, reprezentat de Administrator, Dna Inesa FOLTEA , care activează în baza Statutului, denumită în continuare „Prestator”, pe de o parte, și	Serviciul Fiscal de Stat, IDNO 1006601001182, reprezentat de Director adjunct, Dl Petru GRICIUC , care acționează în baza Regulamentului privind organizarea și funcționarea Serviciului Fiscal de Stat, aprobat prin HG nr. 395 din 05.06.2017 și Ordinul nr. 408 din 31.10.2022, cu modificările ulterioare, denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziționarea serviciilor de traducere/interpretariat conform necesităților Serviciului Fiscal de Stat, denumite în continuare Servicii.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - **Specificația de preț (Anexa nr. 1);**
 - **Specificația tehnică (Anexa nr. 2).**

1. Obiectul Contractului.

1.1. Obiectul prezentului Contract reprezintă achiziționarea serviciilor de traducere/interpretariat, conform Anexei nr. 1 și nr. 2, de către Beneficiar.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor.

2.1. Prestarea Serviciilor vor fi efectuate de către Prestator, la solicitarea Beneficiarului pe parcursul anului 2024, conform condițiilor prevăzute de prezentul Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) **Factura fiscală emisă prin SIA -e-, „Factura”;**
- b) **Actul de prestare a serviciilor.**

3. Prețul Contractului și condițiile de plată.

3.1. Prețul serviciilor este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 1) și Specificația tehnică (Anexa nr. 2), la prezentul Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie **48 000,00** (patruzeci și opt mii lei 00 bani), prestatorul fiind neplătitor de TVA.

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prestatorul va factura contravaloarea serviciilor după prestarea acestora conform Specificației serviciilor (Anexa nr. 2). Achitarea se efectuează în termen de 30 zile lucrătoare după prezentarea Facturii fiscale emisă prin SIA -e-„Factura”.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe Contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condițiile de prestare a serviciilor.

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

au fost respectate condițiile din Caietul de sarcini iar calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Ofertă.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului Factura fiscală emisă prin SIA -e-„Factura”.

5. Obligațiile părților.

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare, prin telefon sau fax, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- b) să presteze serviciile în conformitate cu prevederile prevăzute de prezentul Contract și de Legea nr. 264–XVI din 11.12.2008;
- c) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, inclusiv în zilele de odihnă și sărbători, care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în max. 2 ore de la chemare;
- d) să traducă complet și corespunzător întregul conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- e) să respecte termenele solicitate de Beneficiar pentru finalizarea traducerilor;
- f) să redea cu exactitate sensul documentelor din limba-sursă și să respecte modalitatea de formare a documentului-sursă;
- g) să asigure securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract.
- b) să asigure achitarea Serviciilor respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract

6. Circumstanțele care justifică neexecutarea.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

6.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un Aviz.

6.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin Acord Adițional, inclusiv modificarea termenelor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 6.1 și pct. 6.3, părțile modifică Contractul prin Acord Adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenelor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

7. Rezoluțiunea Contractului.

- 7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- 7.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

8. Reclamații.

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un Act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.3. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile lucrătoare să înlăture deficiențele în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni.

- 9.1. Pentru refuzul nemotivat de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.
- 9.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

10. Asigurarea confidențialității.

- 10.1. Părțile recunosc că pe parcursul executării prezentului Contract vor avea acces la informație ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.
- 10.2. Părțile vor lua toate măsurile necesare, inclusiv organizatorice și tehnice, pentru asigurarea confidențialității informației.
- 10.3. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea informației care a devenit cunoscută în procesul executării obligațiilor care decurg din prezentul Contract.
- 10.4. Părțile au convenit că conținutul prezentului Contract va fi tratat ca fiind confidențial și că nici o informație privind conținutul prezentului Contract și activitățile efectuate pentru realizarea prezentului Contract nu va fi divulgată fără acordul prealabil exprimat în scris al ambelor Părți.
- 10.5. Informația și conținutul prezentului Contract pot fi divulgate:
- a) Acelor salariați sau reprezentanți ai Părții, care au nevoie de informația în cauză datorită implicării lor directe în execuția prezentului Contract și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; *sau*
 - b) Consultanților Părții, care au nevoie de informația în cauză pentru execuția obligațiilor sale față de această Parte și care sunt supuși unei obligații scrise similare privind respectarea confidențialității informației; *sau*
 - c) Autorităților de control în scopul îndeplinirii de către acestea a atribuțiilor legale; *sau*
 - d) Instanțelor de judecată, în baza actului judecătoresc, în scopul examinării cazurilor ce țin de competența acestora; *sau*
 - e) Organelor de drept, în scopul exercitării urmăririi penale, în baza actului procedural motivat;
 - f) În alte cazuri dar cu acordul prealabil exprimat în scris al celeilalte Părți.
- 10.6. Părțile vor acționa în conformitate cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova, inclusiv Legea nr. 133 din 08.07.2011 privind protecția datelor cu caracter personal, Hotărârea Guvernului nr. 1123 din 14.12.2010 privind aprobarea cerințelor față de asigurarea securității

datelor cu caracter personal la prelucrarea acestora în cadrul sistemelor de evidență a datelor cu caracter personal, Codul civil cu privire la răspunderea pentru dobândirea, utilizarea sau divulgarea ilegală a secretelor comerciale (secțiunea a 3-a, capitolul XXXIII, Titlul III, Cartea a III-a din Codul civil).

10.7. Părțile poartă răspunderea stabilită de legislație pentru comunicarea sau transmiterea persoanelor terțe a informației ce constituie secret fiscal și/sau comercial și/sau date cu caracter personal.

11. Dispoziții finale.

- 11.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
- 11.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord Adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.3. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de Contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis prin mijloacele electronice, dar în cazul când Contractul este semnat olograf se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 (două) exemplare pentru Beneficiar.
- 11.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare, la data înregistrării lui de către Trezoreria Regională Chișinău, fiind valabil până la **31.12.2024**.
- 11.6. Prezentul Contract reprezintă Acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Datele juridice, poștale și bancare ale părților:	
Prestatorul de servicii FOLTEA-COM S.R.L	Autoritatea contractantă Serviciul Fiscal de Stat
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad Ilie Untila nr. 19	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. C. Tănase nr. 9
Telefon: (0-22)-21-02-88; 068088608; 069108508	Telefon: (0-22)-82-32-92
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD17TRPBAA222999A15272AC
Banca: B.C. "MAIB,,SA	Banca: MF- Trezoreria Regională Chișinău – Buget de Stat
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1006601001182
Cod: AGRNM2X493	Cod: TREZMD2X
Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director adjunct
Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Petru GRICIUC _____ L.Ș.








Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.01.23 16:56:20 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Coordonat cu membrii Grupului de lucru:

In Contractul nr. 24/2024 din 19.01.2024

Specificația de prețuri

Nr.	Descrierea serviciilor	Digitally signed by Buciumaş Sergiu Date: 2024.01.19 10:03:14 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
L.	Serviciu de traducere - interpretare	45 000.00	
TOTAL:		45 000.00	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Buliureă Cristina Date: 2024.01.19 10:15:00 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Curmei Sofia Date: 2024.01.19 13:13:52 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Dima Pavel Date: 2024.01.22 17:35:30 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Ciubara Ghenadie Date: 2024.01.23 09:41:13 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Arama Igor Date: 2024.01.23 15:39:33 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	
Semnatura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L. Administrator		Digitally signed by Nuța Trofim Date: 2024.01.19 09:54:54 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova	

Digitally signed by Lichii Iuri
Date: 2024.01.23 16:46:33 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Specificația de preț

No	Denumirea serviciilor	Suma lei MD, fără TVA
1.	Servicii de traducere/interpretariat	48 000,00
TOTAL:		48 000,00

Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director adjunct
Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Petru GRICIUC _____ L.Ș.

Specificația tehnică

No	Denumirea Serviciilor	Unitatea de măsură	Prețul fără TVA, lei MD
Servicii de interpretariat din/în limbile:			
1.	Română - Rusă (viceversa)	1 (oră)	300,00
2.	Română - Engleză (viceversa)	1 (oră)	300,00
3.	Română - Italiană (viceversa)	1 (oră)	300,00
4.	Română - Franceză (viceversa)	1 (oră)	400,00
5.	Română - Spaniolă (viceversa)	1 (oră)	400,00
6.	Română - Arabă (viceversa)	1 (oră)	550,00
7.	Română - Turcă (viceversa)	1 (oră)	500,00
8.	Română - Germană (viceversa)	1 (oră)	650,00
Servicii de traduceri scrise din/în limbile:			
1.	Română - Engleză (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	120,00
2.	Română - Rusă (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	120,00
3.	Română - Ucraineană (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	160,00
4.	Română - Italiană (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	120,00
5.	Română - Germană (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	200,00
6.	Română - Turcă (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	200,00
7.	Română - Arabă (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	350,00
8.	Română - Spaniolă (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	150,00
9.	Română - Franceză (viceversa)	Pag (o pagină=1800 caractere)	120,00

Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: FOLTEA-COM S.R.L	Semnătura autorizată: Serviciul Fiscal de Stat
Administrator	Director adjunct
Inesa FOLTEA _____ L.Ș.	Petru GRICIUC _____ L.Ș.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 52/1 SV privind achiziția serviciilor de traducere

I PARTEA GENERALĂ

Cod CPV: 79530000-8

"14" // 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", reprezentată prin Administrator, dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> , c/f 1012600012289, pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Director, dl Alexandru IACUB, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1006601000185, pe de altă parte.

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă nr. oeds-b3wdp1-MD-1728369051638 din 24 octombrie 2024, în baza deciziei grupului de lucru nr. 52 al Beneficiarului din „05” noiembrie 2024.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică și de preț (Anexa nr.1);
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice și de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator conform Specificației tehnice și de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.3. Calitatea Bunurilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.
- 1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație
- 1.5. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Specificații tehnice.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2024.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - factura fiscală;
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul livrării prestării serviciilor la destinația finală, conform termenului de livrare stabilit. Prestarea serviciilor se consideră executată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația tehnică și de preț a prezentului Contract.

- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 95 000,00 lei MD (nouăzeci și cinci mii lei, 00 bani).
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua de către Beneficiar în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: prin virament, în termen de până la 10 zile bancare din data semnării actului de predare/primire a serviciilor prestate și a facturii fiscale.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică și de preț și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică și de preț;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, conform Specificația tehnică și de preț anexat la Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul/ Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 30 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea nelivrată/neprestată de bunuri/servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este transferul bancar în contul Beneficiarului, în cuantum de 5% din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru livrarea/prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a livra/presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Furnizorului/ Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2024.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii

SRL "FOLTEA-COM"

mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19

Cod fiscal: 1012600012289

IBAN: MD20AG000000022514378252

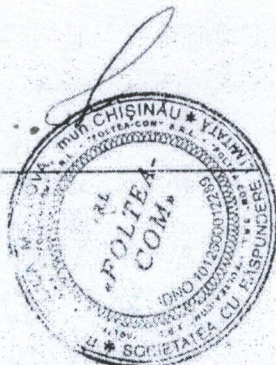
Banca: B.C. Moldova-Agroindbank SA

Cod: AGRNMD2X493

Tel. (m) 068088608, 022 21 02 88

Administrator

Inesa FOLTEA



Beneficiarul

MF-TT Chișinău – Bugetul de Stat

Serviciul Vamal al RM

mun. Chișinău, str. N. Starostenco 30

Cod fiscal: 1006601000185

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

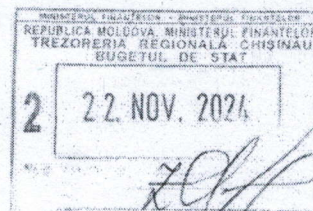
TREZMD2X

IBAN MD05 71APBA02029999162665AC

IBAN _____

Director

Alexandru IACUB





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 100-VM/2024
privind achiziția de serviciilor de valoare mică

Obiectul achiziției servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

„16” septembrie 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEA COM” SRL, reprezentată prin Directoare – Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , IDNO 1012600012289, pe de o parte,	COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ reprezentată prin Președinte – Agelica CARAMAN, care acționează în baza Regulamentului , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601004079, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă**, conform Specificației tehnice din Anexa nr. 2 denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții de valoare mică, în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții din 3 septembrie 2024 (PV nr. 34/2024).

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- Specificația tehnică din Anexa nr. 2, parte integrantă a prezentului Contract;
- Specificația de preț din Anexa nr. 1, parte integrantă a prezentului Contract.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite în Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației din Anexa nr. 2 care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificația Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Serviciile de traducere se efectuează de către Prestator cu implicarea traducătorilor autorizați

2.2. Termenul de îndeplinire a serviciilor – 23 septembrie, în situația în care volumul serviciilor fi mai mic decât cel prevăzut în Specificație, părțile vor conveni asupra micșorării valorii Contractului prin încheierea unui Acord adițional în acest sens.

2.3. Serviciul se consideră executat de către Prestator doar după ce Beneficiarul constată corespunderea volumului și calității serviciilor prevederilor indicate în Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

2.4. Beneficiarul își rezervă dreptul de a verifica calitatea traducerii prin solicitarea de material tradus pe durata prestării serviciilor.

2.5. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Actul de îndeplinire a serviciilor;
- b) Factura fiscală.

2.7. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.6 se vor prezenta Beneficiarului după prestarea serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul/Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești fiind indicat și în Specificația din Anexa nr. 1 a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, constituie **19 500 lei (nouăsprezece mii și cinci sute lei 00 bani)**.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi **în termen de 20 de zile bancare de la momentul prestării serviciilor, prezentării facturii fiscale și semnării Actului de îndeplinire a serviciilor.**

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) volumul Serviciilor corespunde informației indicate în specificația de preț și tehnică din Anexa nr. 1 și 2 a prezentului contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația din Anexa nr. 2 a prezentului Contract;
- c) serviciile sunt recepționate de către Beneficiar.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale după prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile de traducere în volumul, calitatea și condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure corectitudinea traducerii;
- c) să respecte terminologia (din domeniul juridic, electoral, social) indicată de Beneficiar;

- d) să nu divulge către o terță parte, pe perioada valabilității contractului, și nici la oricare moment ulterior, nici o informație referitoare la situația activității Beneficiarului sau legat de angajamentul acestuia sau orice altă informație de care a luat cunoștință prin intermediul acestui contract, excepția cazului în care această divulgare a fost făcută cu acordul Beneficiarului;
 - e) să asigure redactarea integrală a textului tradus, pentru a asigura uniformitatea limbajului propriu de Beneficiar;
 - f) să anunțe Beneficiarul cel puțin cu o zi înainte despre disponibilitatea livrării materialului tradus;
 - g) în caz de îndeplinire defectuoasă a serviciilor, să înlăture neconformitățile pe cheltuiala proprie în termen rezonabil;
 - h) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor către Beneficiar;
 - i) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să pună la dispoziția Prestatorului toată informația necesară pentru realizarea corespunzătoare a serviciilor ce constituie obiectul prezentului Contract;
 - b) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - c) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării termenului de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în caz de suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea indicată în Specificația tehnică din Anexa nr. 2 a prezentului Contract, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă penalitate în valoare de 10% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), în procesul de realizare a serviciilor/produsului ce constituie obiectul prezentului Contract;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii

contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat olografic și se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat.

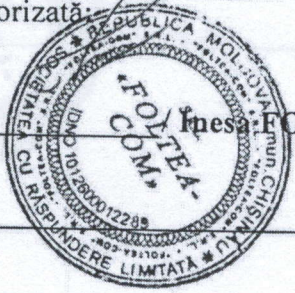
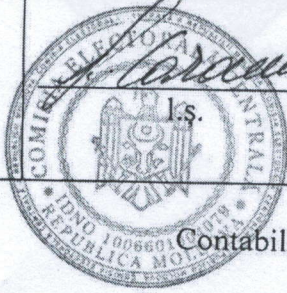
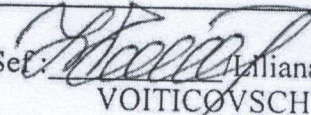
12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2024.

12.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:

Prestator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. A. Pușkin, nr. 37, MD-2005 Telefon: 068088608, 069108508 Cod fiscal: 1012600012289 IBAN: MD20AG000000022514378252 Banca: BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA Codul bancii: AGRNMD2X493 E-mail: ifoltea@yahoo.com	Adresa poștală: str. Vasile Alecsandri nr. 119, Chișinău, MD2012 Telefon: 022-251-451 Fax: 022-234-047 Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat IBAN: MD68TRPBAA222999A00458AF Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601004079

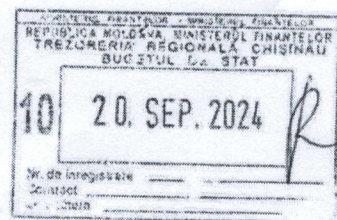
Semnăturile părților

Prestator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  I.ș. Împresă FOLTEA	Semnătura autorizată:  I.ș. Angelica CARAMAN Contabil-Şef:  Liliana VOITICOVSCHI

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

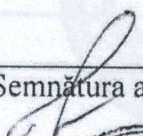

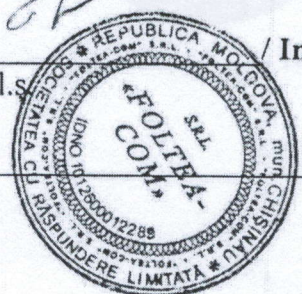

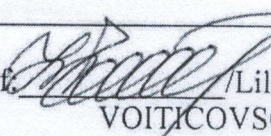


SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Volumul	Preț unitar, fără TVA MDL	Suma totală, inclusiv TVA MDL
1	Servicii de traducere			
1.1.	Limba bulgară	30 pagini	175,00	5 250,00
1.2.	Limba romani	30 pagini	475,00	14 250,00
TOTAL:				19 500,00

Suma totală a prezentului contract constituie 19 500,00 lei (nouăsprezece mii cinci sute lei 00 ba inclusiv TVA).

Semnăturile părților

Prestator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  / Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată:  / Angelica CARAMAN
	 Contabil-Șef:  / Lilia VOITICOVSC

SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Descrierea serviciilor
1	Servicii de traducere	
1.1.	Limba bulgară	Română – bulgară, 30 pagini (1800 simboluri pagina)
1.2.	Limba romani	Română – romani, 30 pagini (1800 simboluri pagina)

Semnăturile părților

Preștator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  Iones FOLTEA	Semnătura autorizată:  /Angelica CARAMAN
	

Preștator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată: Iones FOLTEA	Semnătura autorizată: /Angelica CARAMAN

ACT DE ÎNDEPLINIRE A SERVICIILOR

„ ” 2024

mun. Chișinău

Prin prezentul Act, Prestatorul confirmă prestarea, iar Beneficiarul recepționarea serviciilor conform Contractului nr. 100-VM/2024 din „16” septembrie 2024 încheiat între COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ și „FOLTEA COM” SRL. Volumul serviciilor prestate este specificat în tabelul de mai jos.

Nr. d/o	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină solicitată	Volumul (pagini)	Necomformități identificate la primirea bunurilor
1.				

Prezentul Act este perfectat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași putere juridică.

Reprezentantul Prestatorului:

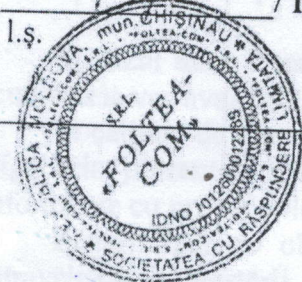
I.ș. _____ / _____

Reprezentantul Beneficiarului:

I.ș. _____ / _____

Prin prezenta, părțile aprobă modelul actului de îndeplinire a serviciilor
Semnăturile părților

Prestator „FOLTEA COM” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată: I.ș. _____ / Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată: I.ș. _____ / Angelica CARAMAN



CONTRACT Nr. 12
privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

“28” martie 2023

mun. Chișinău
(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM" , reprezentată prin director general Foltea Inesa , care acționează în baza Statutului , denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	Centrul Național de Expertize Judiciare , reprezentată prin Director Cataraga Olga , care acționează în baza Regulament , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere simultană

(denumirea serviciului)

denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip achiziție de valoare mică nr. – din ---, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din ----.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația tehnică;

b) Specificația de preț;

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație.

1.4. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele indicate în Specificație.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Factura fiscală;

2.3. Originalul documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **27600,00 lei MD (douăzeci și șapte mii șase sute lei, 00 bani).**

(suma cu cifre și litere)

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prin virament în baza facturii fiscale, în termen de 20 zile lucrătoare din momentul transmiterii și recepționării acesteia.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație, documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care

justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este nu se aplica, în cuantum de 0 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,1 % din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

- 12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2023.
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul

Adresa poștală: Chișinău, str. Acad. Ilie Untila, 19
Telefon: 69108508; 68088608, 21-02-88
Cod fiscal: 1012600012289
Banca: B.C. "MOLDOVA-AGROINDBANK" SA
Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău
Cod: AGRNMD2X493
IBAN: MD20AG00000022514378252

Beneficiarul

Adresa poștală: : MD-2009, mun. Chisinau,
str. Maria Cibotari, 2
Telefon: 022-23-84-22
Cod fiscal: 1006601003636
Banca: TREZORERIA DE STAT
Adresa poștală a băncii: mun. Chisinau
Cod: TREZMD2X
IBAN MD16TRPBAA222990A00826AC

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii: SRL "FOLTEA-COM"

Director general

L.Ș.



Beneficiarul: Centrul Național de
Expertize Judiciare

Director Cataraga Olga

L.Ș.



2023-0000007493

MINISTERUL FINANTELOR - MINISTERUL FINANTELOR	
REPUBLICA MOLDOVA, MINISTERUL FINANTELOR	
TREZORERIA REGIONALĂ CHIȘINĂU	
BUGETUL DE STAT	
12	03. APR. 2023
Nr. de înregistrare	
Contract	
Semnatura	

Specificații tehnice

Numărul procedurii de achiziție ---

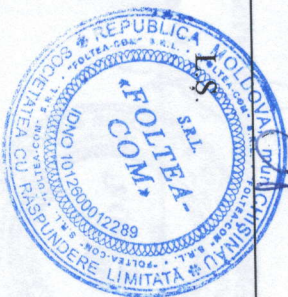
Obiectul achiziției: serviciilor de traducere simultană

Denumirea serviciilor	Denumirea modelului serviciului	Tara de origine	Producătorul	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Standarde de referință
1	2	3	4	5	6	7
Servicii						
Lotul 1						
Servicii de traducere simultană	-	Moldova	-	Traducerea simultană din/în limba română în engleză și din/în limba română în rusă a Conferinței internaționale științifico-practice „Cercetarea la fața locului și expertiza judiciară” din 14.04.2023, inclusiv asistență tehnică.	Traducerea simultană din/în limba română în engleză și din/în limba română în rusă a Conferinței internaționale științifico-practice „Cercetarea la fața locului și expertiza judiciară” din 14.04.2023, inclusiv asistență tehnică.	-
TOTAL						

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

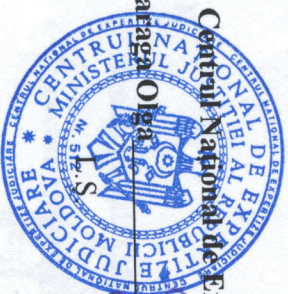
Prestatorul de servicii: **SRL "FOLTEA-COM"**

Director general _____



Beneficiarul: **Centrul Național de Expertize Judiciare**

Director **Catargiu Olga**



Specificatii de pret

Numărul procedurii de achiziție -----
Obiectul achiziției: <u>serviciilor de traducere simultană</u>

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Pret unitar (fără TVA)	Pret unitar (cu TVA)	Suma fără TVA	Suma cu TVA	Termenul de prestare	Clasificație bugetară (IBAN)	Disco unt %
1	2 Servicii Lotul 1	3	4	5	6	7	8	9	10	11
79530000-8	1 Servicii de traducere simultană		1	23000,00	27600,00	23000,00	27600,00		MDI6TRPPBAA222990A00826AC	
TOTAL				23000,00	27600,00	23000,00	27600,00			

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii: **SRL "FOLTEA-COM"**

Director general



Beneficiarul: **Centrul National de Expertize Judiciare**

Director **Camelia Olbu**





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT NR. 28/03 de achiziționare a serviciilor de valoare mică

COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

06 martie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L., reprezentat de doamna Inesa Foltea, Director, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare „Prestator”, pe de o parte,	Consiliul Concurenței, reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU, Președinte, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr. 33 din 17 februarie 2022, denumit în continuare „Beneficiar” pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii;
- Prezentul Contract va predomina asupra altor documente adiționale acestuia;
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile de traducere;
- Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită, conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilită.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile de traducere din limba română în limba engleză și din limba română în limba rusă*, conform specificației la cerere, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile de traducere prestate de către Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele stabilite de Părți.

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor de traducere include factura fiscală și actul de predare-primire a serviciilor de traducere.

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului în momentul recepționării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele menționate *supra*.

3. Prețul și condițiile de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, conform Specificațiilor din anexa la prezentul Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **49 980 lei 00 bani (patruzeci și nouă mii nouă sute optzeci lei 00 bani) MD.**

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua după prestarea lor în termen de 20 de zile lucrătoare din data recepționării Serviciului, prin transfer bancar.

4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea și cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire, conform punctului 2.2 din prezentul Contract.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale și actului de predare-primire odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să traducă volumul de documente, conform Specificației la cerere;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să înlăture toate obiecțiile privind calitatea serviciilor de traducere înaintate de către Beneficiar într-un termen cât mai restrâns;
- d) să nu folosească informația la care a avut acces în scop personal sau alte scopuri fără acordul Beneficiarului.

5.2 În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Circumstanțe care justifică neexecutarea

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este în afara controlului acestuia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.2 Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.3 Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor, dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

7. Rezoluțiunea

7.1 Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițiatore a rezoluției Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei, printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va purcede la rezoluțiune.

8. Reclamații

8.1 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un proces-verbal.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice imediat Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite.

9. Sancțiuni

9.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Contractul își pierde valoarea juridică.

9.2 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile care ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă, conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii prezentului Contract. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de către ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane, fără acordul scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în limba de stat, în două exemplare, câte unul

pentru fiecare Parte, fiecare exemplar având aceeași forță juridică.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria Regională a Ministerului Finanțelor.

10.7 Prezentul Contract este valabil până la data de 31 decembrie 2023.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L. Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin, 37 Telefon: + 373 69 108 508/ 068 088 608 Banca: BC Moldova-Agroindbank S.A. IBAN: MD20AG000000022514378252 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1012600012289	Consiliul Concurenței Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Alecu Russo, nr. 1, MD-2068 Telefon: 0 (22) 27-34-43 Banca: MF-TR Chisinau-bugetul de stat IBAN: MD55TRPBAA222990A00457AC Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1007601001422

12. Semnăturile Părților

Prestatorul de Servicii:	Beneficiarul de Servicii:
<hr/> Inesa FOLTEA	<hr/> Alexei GHERȚESCU

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2023.03.06 15:50:21 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Digitally signed by Gherțescu Alexei
Date: 2023.03.06 16:20:31 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Digitally signed by Iarovoi Doina
Date: 2023.03.07 08:26:57 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Coordonat:	
DAF	
DJ	

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

Nr.	Denumirea serviciilor	Cod CPV	Unit de măsur	Cantitatea	Prețul (incl. TVA)	Suma totală (incl.TVA)	Termen de prestare a serviciilor	ECO
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Servicii de traducere din limba română în limba engleză	79530000-8	pag.	294	85,00	24 990,00		222.990
2	Servicii de traducere din limba română în limba rusă		pag.	294	85,00	24 990,00		
Total						49 980,00		

Semnăturile părților:

“Prestatorul”:

„Foltea Com” S.R.L.,
reprezentat de doamna Inesa Foltea,

Director _____

L.Ș.

“Beneficiarul”:

Consiliul Concurenței,
reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU,

Președinte _____

L.Ș.

Digitally signed by Gherțescu Alexei
Date: 2023.03.06 16:20:52 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

